

《木兰辞》 (The Ballad of Mulan)

白凯蒂 (Kate Beittenmiller)

82-434 Studies in Chinese Traditions

木兰 可能是中国历史上在外国最有名的人物。无论从语言或文化方面，人们对她的故事都感兴趣。《木兰辞》是一首传下来的民歌，述说木兰的故事。可是在美国，大部分人们是通过迪斯尼卡通的电影学到木兰的故事的。这篇文章的主题是把《木兰辞》描写的木兰和迪斯尼的木兰形象作一对比，讨论她们之间的区别反映了什么样的文化观念。

因为《木兰辞》只是一首民歌，所以人物形象没有电影里的那么复杂，不包括很多细节。可是，这也就是说《木兰辞》里包括的信息就是故事的核心。两个木兰故事大致的情节一样。皇帝点兵，木兰因为父亲身体不好就女扮男装替父出征。她获得了很多功勋，但是拒绝了当官的机会，回家跟家人团聚。除此之外，在木兰的性格方面也有相同的特点。比如说，她又有决心又很聪明。

虽然相同的地方不少，但是两个木兰的区别更有意思。首先要说故事情节的区别。《木兰辞》里的木兰没有被发现，她回家以后才告诉伙伴她是女的，而迪斯尼电影里的木兰不但被将军发现了她真实的身份，而且必须面对死刑判决。要不是将军的耐心，她就会被杀死。而且，迪斯尼电影加上了木兰和将军之间的爱情故事。迪斯尼电影里的木兰征战以前的生活集中于她找不到丈夫的困境。木兰因为找不到丈夫所以辜负了父母的期望，而

《木兰辞》里根本没有说到她父母对她有什么看法，但是她去打仗的原因反映了她跟父母的关系很好。再说，迪斯尼电影里的木兰因为感到自己不是父母所希望的那样的女儿所以偷偷地离家出征。《木兰辞》里的木兰得到了父母的赞成，他们一起决定送木兰去征战。最后，迪斯尼电影里的木兰一个人救了皇帝的命，成了国家的英雄。所以，很明显，迪斯尼的木兰的故事更强调自由和自爱的主题。

中国文化和美国文化之间常见的区别是在对待个人及家国的态度上。美国和西方文化更重视个人主义。传统的木兰替父出征的原因是孝顺和爱国，这都是特别重视家国的因素。迪斯尼的电影的改变反映了个人主义、要实现自我价值的思想。除此之外，90年代的时候，迪斯尼开始更注意他们的故事必须宣传鼓励某种道德，要按照社会新的观念来调整传统的故事。迪斯尼的木兰电影1998年面世，也受到了这样思想的影响。迪斯尼电影中对木兰的一些改变的原因可能就是为了强调女性传统的地位不好以推动男女平等的观念。

总而言之，两个不同的木兰形象反映了中国和美国文化的区别，但是她们都代表了一个男女平等的故事。虽然我肯定更熟悉迪斯尼电影中的木兰形象，但是我觉得《木兰辞》中的木兰更能表现男女平等的理想。她靠自己的才能成功，最后获得了家人，伙伴，和皇帝的信任。